

"Jornal trimestral bilingue - Quarterly Bilingual Newspaper"

# ABRISA

Edição 33 - Maio, Junho e Julho 2011 / Edition 33 - May, Jun and July 2011



Luciana Fraguas

É jornalista e vive em Melbourne

Is a journalist and lives in Melbourne

lufraguas@yahoo.com.au

## A busca por Deus. Porque e quando o imigrante procura por conforto espiritual

Todos os domingos às 10 da manhã, Padre Fabio Garcia, capelão da comunidade espanhola e portuguesa da Igreja Católica de São Marcos reza uma missa em português para a comunidade da língua portuguesa. Cerca de 80 a 100 pessoas atendem às suas missas, a maioria de origem portuguesa e timorense.

Quando pergunto sobre a baixa participação da comunidade brasileira, ele responde com humor, em um bom Português que ainda não perdeu o sotaque Colombiano, a terra natal do padre: "Bom, isso você tem que perguntar para eles." Padre Fabio atribui a baixa participação brasileira às características da comunidade em Melbourne. "Acho que eles são jovens, na sua maioria estudantes, que tem que trabalhar, estudar e que estão muito ocupados e se preparando para a semana. Mas eles deveriam saber que o mais importante é preparar o espírito primeiro e que todas as outras coisas são secundárias."

Antes de se mudar para Melbourne, Padre Fabio trabalhou em Sydney. "Lá era o contrário. A comunidade brasileira vinha em peso para a missa, e os outros membros da comunidade da língua portuguesa é que não vinham."

Ele diz que os imigrantes vem para as missas em língua portuguesa para ouvir a voz de Deus na sua própria língua. "Quando você reza você reza com a língua do seu coração e a língua do coração é a língua da sua terra natal."

Antes de terminarmos a entrevista, ele me pede: "Diga aos seus leitores para vir a missa e a igreja. Padres não são só para batizados e funerais, vai muito além disso," ele aponta, com sua voz jovial e cheio de bom humor.

Jairo Nascimento, conhecido músico brasileiro e participante ativo das atividades da comunidade brasileira, organiza todos os meses de junho, a Trezena de Santo Antônio (quando os católicos rezam para Santo Antônio por 13 terças-feiras consecutivas). "Nós rezamos para a saúde e paz de todos. As vezes somos um grupo pequeno, as vezes sou só eu, minha esposa e minha filha. Eu faço isso por causa da

minha devoção. Todos são bem vindos, não importa a denominação religiosa. Esse ano mesmo tivemos um participante de outra religião e que veio e rezou conosco."

"A ideia de uma reunião religiosa não é converter ninguém, mas dar uma chance para as pessoas se encontrarem e dar uma força espiritual para ajudar as pessoas a resolverem seus problemas."

Jairo diz que se surpreende com o fato de que os brasileiros não são tão religiosos ou espirituais quanto os que vivem no Brasil. "Estamos falando de um dos maiores países católicos do mundo e é difícil achar aqueles que procuram por conforto espiritual aqui. Se você convidá-los para uma festa vão todos, mas para fazer parte de um grupo de oração."

Anilton Monteiro Teles, pastor da Assembleia de Deus, cuida dos assuntos da igreja em Pakenham, estado de Vitória. Fundada em Fevereiro de 2010, a igreja conta com 70 pessoas atendendo aos cultos aos sábados e entre 20 e 25 pessoas aos domingos. Famílias, jovens casais e brasileiros com parceiros australianos atendem aos cultos.

De acordo com o Pastor Anilton, imigrantes brasileiros vem a igreja em busca de conforto espiritual e apoio, mas eles tem algo mais em comum. "Eles sentem saudade da família e do país e sentem que conforto espiritual ajuda a lidar com a distância. Eles também vem a igreja para socializar e falar a língua mãe."

"Nós tivemos um angolano que veio uma vez, sozinho, e tem vindo desde então. Hoje ele mudou, está mais feliz", conta Anilton. Durante os cultos na Assembleia de Deus, os participantes cantam, oram e celebram uniões e aniversários.

Clarice Faustino Telles é a esposa de Anilton e coordena o Círculo da Oração, um grupo de mulheres que se reúne as sextas-feiras para rezar e socializar. "Nós rezamos para o bem estar de todas as pessoas. Essas mulheres vem até nós porque estão em busca de uma mudança, na vida pessoal, profissional e espiritual. Elas também querem esquecer a saudade, elas dizem que as vezes esse sentimento é sufocante."

Clarice e Anilton estão na Austrália há 4 anos. Anilton diz que ele sente falta de seu país, mas que sua vida está nas mãos de Deus. "Eu sinto saudade do Brasil, estou aprendendo a lidar com isso, mas minha vida está na direção de Deus e eu tomarei a direção que ele me mandar."

Anderson Silveira é o atual presidente do Centro Espírita Paul Stephen em Middle Park. Fundado em 2002, o Centro tem sessões em Português e Inglês aos sábados para grupos de 30 a 40 pessoas. O centro oferece assistência espiritual, passes, leituras do evangelho segundo o Espiritismo, aulas do evangelho para crianças, além de workshops e grupos de discussão.

Anderson explica que a participação dos grupos muda com frequência. "Nossa lista de distribuição conta com 120 pessoas, toda semana é um grupo diferente que vem, nem sempre são as mesmas pessoas todos os finais de semana."

"Quando as pessoas vem até nós elas estão em busca de assistência espiritual. Elas sentem saudade da família, se sentem isoladas, elas vem em busca de uma valor espiritual, e também de um grupo social, são as coisas mais importantes para elas. Anderson acredita que é mais difícil para os recém chegados assentar num país estrangeiro. "eles ainda estão lidando com seus sentimentos e saudades do Brasil. Mas eu acredito que depois de uns 8, 9 meses, eles não querem mais trazer o Brasil para dentro da Austrália, eles estão mais conformados."

Anderson diz que notícias vindas da família no Brasil sempre deixam o processo mais difícil. "Se tem um acidente ou alguém morre, eles se perguntam, 'o que eu estou fazendo aqui?'. Nós nunca dizemos o que eles devem fazer, se eles deveriam ir embora ou ficar, essa é uma decisão pessoal. Mas nós oferecemos apoio espiritual para lidar com essas questões."

Para maiores informações e contatos com todos os entrevistados dessa reportagem cheque a sessão Classificados na última página do Jornal da ABRISA.

continuation pg03





Alba  
Chliakhtine



**DÚVIDAS, CRÍTICAS OU  
SUGESTÕES,  
FALE JÁ! / QUESTIONS,  
CRITIQUES OR  
SUGGESTIONS, SPEAK UP!**

**Endereço / Address**  
2-4 Ross House, 247  
Flinders Lane,  
Melbourne, VIC, 3000

**Fone / Phone**  
(03) 9650 0538

**Internet**  
contactus@abrisa.org.au  
www.abrisa.org.au

**Equipe / Team**

**Coordenadora de Redação /  
Writing Coordinator**  
Carolina Couto

**Revisor / Reviewer**  
Ângelo Klin

**Designer**  
Gefferson P. Heemann

**Colaboraram nesta edição /  
Contributed to this edition**

Alba Valeria,  
Ângelo Klin  
Luciana Fraguas,  
Susana Alvarenga  
David Chong  
Sue Ellson  
Eliane da Silva

**A opinião dos  
colaboradores não  
necessariamente  
representa a opinião da  
ABRISA.**

**The opinions of  
contributors do not  
necessarily represent the  
opinion of ABRISA.**

**COMO FICAR MEMBRO  
DA ABRISA**

Faça o registro on-line ou  
envie o pedido por correio  
com todos os detalhes  
(nome, endereço completo e  
contatos telefônicos).

Pagamento:  
Depósito direto,  
transferência pela Internet  
ou cheque nominal para:  
NAB  
BSB 083-269  
Conta 55-653-5633

**HOW TO BECOME AN  
ABRISA MEMBER**

Register on-line or send a  
request via mail with all  
details (name, full address  
and phone contacts).

Payment: Direct deposit,  
Internet transfer or nominal  
cheque to:  
NAB  
BSB 083-269  
Account 55-653-563

## Carta da Presidente

### Queridos amigos,

O inverno chega em Melbourne e com ele, o momento de comemorarmos uma das maiores tradições brasileiras: a Festa Junina.

No dia 2 de julho consolidamos esta experiência aqui em Melbourne mais uma vez e foi muito gratificante ver o comparecimento das pessoas neste ano, em particular, do grande número de crianças da nossa comunidade.

Nossa comunidade está crescendo em Melbourne com muitos estudantes e muitas crianças chegando a cada ano. Até Rafael Dill (6 semanas de idade) apareceu! Nunca havia visto tantas crianças nas festas anteriores da ABRISA. Foi ótimo. Muitas são imigrantes de segunda geração, e é um prazer ver os esforços dos pais em vesti-las com trajes Caipira e a alegria delas participando da Quadrilha coordenada pela Rosana Pereira e o comando da Carla Lewis.

Somando-se à natureza multicultural desta festa tivemos a presença de outras comunidades prestigiando o evento, como Timor Leste. Foram representadas por Lídia Soares da Comunidade Timorense Australiana de Victoria e Teresa Serra.

A Festa Junina, além de ser uma tradição brasileira, é a oportunidade perfeita para nos encontrarmos com aquelas pessoas que não temos chance de ver durante o ano, de conhecer novas pessoas e também para ouvir os sotaques encantadores daqueles convidados que não falam português, mas curtem a festa, saboreiam nossa comida típica e dobram a língua para pedir um "Quentão" ou um "Guaraná", em português.

## President's Letter

### Dear friends,

Winter comes to Melbourne and with it the moment for us to celebrate one of Brazilian's greatest country traditions: Festa Junina. This second of July once again we consolidated this experience here in Melbourne and it was pleasing to see the attendance this year in particular the number of children in our community.

Our community is growing in Melbourne with our students and many little ones coming up every year. Even Rafael Dill (6 weeks old) turned up! I have never seen so many children at ABRISA's previous gathering. It was great! Many are second-generation migrants and it is such a delight seeing the efforts of the parents in dressing them up with the Caipira costumes and their willingness to participate in the Quadrilha coordinated by Rosana Pereira and warmed up by Carla Lewis.

Adding to the multicultural nature of this party we had the presence of other communities such as East Timor attending the event. Lidia Soares, from the Timorese Australian Community of Victoria, represented them along with Teresa Serra.

The Festa Junina, in addition of being a tradition of Brazil, is a perfect opportunity to catch up with the many faces I do not have the chance to see during the year, the many new faces I get to meet and also to hear the lovely accents of those non-Portuguese speaking guests enjoying the party, tasting our typical food and twisting their tongues attempting to order "Quentão" and "Guaraná" in Portuguese.

É importante ressaltar que a Festa Junina é o resultado de um trabalho contínuo de muitos voluntários, que se sentem felizes em doar seu tempo, para que possamos desfrutar um grande momento aqui em Melbourne e reviver os bons tempos vividos no Brasil.

Meus sinceros agradecimentos a Rodrigo Saldanha pelo seu esforço na coordenação deste evento durante os últimos dois anos; a Manoel Silva, pelo suporte elétrico para a festa e quadrilha; ao grupo de apoio deste ano: Raquel Freitas, Eliana Aguiar, Roseli Diniz, Ângelo Klin, Roberto, Dayse, Dale, Marta e John, Maria Antônia, Bob, Marinete, José, Teresa, Carla Lewis, Rosana Pereira, Andrea Mckie e Norci, bem como aos nossos estudantes: Kenadja, Iatan, Júnior, Marcos Vinicius, Marlos, Camila e Heron; aos membros do Centro Espiritual St Paul & Stephen que permaneceram conosco até o final e nos deram uma mão na limpeza do local. A Jô Oliveira, Guido e Juliana do Samba Cine Clube obrigada pelo apoio.

E, finalmente, a todos aqueles que enfrentaram a fria noite de inverno do dia 2 de julho para participar neste evento.

A Festa Junina é uma celebração, mas também uma maneira de arrecadarmos fundos para os eventos promovidos por nossa organização, objetivando a continuidade ao nosso trabalho de comemorar a cultura brasileira e dar apoio à nossa comunidade imigrante em Melbourne.

Nosso próximo evento, que celebra uma outra tradição para nossas crianças, será realizado em setembro: o Dia de São Cosme e São Damião.

### Alba Chliakhtine

*Tradução: Suzana Alvarenga*

It is important to emphasise that the Festa Junina is the solid work of many volunteers who are happy to donate their time so we can have a great time here in Melbourne and re-live our great times spent in Brazil.

My sincere thanks to: Rodrigo Saldanha for his effort in coordinating this event for the past two consecutive years, also to Manoel Silva for the electric support to party and the Quadrilha. To this year's supporting crew: Raquel Freitas, Eliana Aguiar, Roseli Diniz, Angelo Klin, Roberto, Dayse, Dale, Marta & John, Maria Antonia, Bob, Marinete, Jose, Teresa, Carla Lewis, Rosana Pereira, Andrea Mckie, Norci, and also including our students: Kenadja, Iatan, Junior, Marcos Vinicius, Marlos, Camila and Heron. To the members of the St. Paul and Stephen Spiritual Centre for sticking around until the end and giving us a hand in tidying up the hall. To Jo Oliveira, Guido e Juliana from the Samba Cine Club thanks you for your support. And finally to all of those who brave the winter night of the second of July to participate in this event.

The Festa Junina is a celebration and also a fund raising event hosted by our association so we can continue our work of celebrating the Brazilian culture and supporting our migrant community here in Melbourne.

Our next event celebrates another tradition for our children and is due in September: Saint Cosma and Saint Damian's day.

### Alba Chliakhtine

# Looking for God. Why and when migrants decide to look for spiritual comfort (continuation)

Fr. Fabio Garcia, Melbourne Spanish and Portuguese Catholic Community Chaplain at St Marcos Catholic Church, runs a 10am mass every Sunday for the Portuguese language community. An average of 80 to 100 people attends his masses, mainly from the Portuguese and East Timorese backgrounds.

When I asked him about the Brazilian attendance, he replies in good humour, using his perfect Portuguese with a Colombian accent: "You need to ask them, as we have only a few coming." He attributes the lower numbers to the community's characteristics in Melbourne. "I think they are very young, mainly students, who have a lot on their plate, they have to work, to study and are generally busy, preparing for the week. But they should know that on Sundays they have to prepare the spirit first, that's the most important thing."

Before coming to Melbourne Fr. Fabio spent time in Sydney. "The opposite happened there. I had this big Brazilian community coming to the masses, and not as many as other Portuguese language speakers."

Fr Fabio says that migrants come to the Portuguese language masses to hear God's voice in their own language. "When you pray, you pray with the language of your heart and the language of your heart is the language of your homeland."

Before we end our interview he asks me: "Tell your readers to come to the church. Fathers don't do only baptisms and burial services", he reminds me in a jovial and always good-humoured manner.

Jairo Nascimento, a well know Brazilian musician and an active participant of the Brazilian community, runs every June, the Trezena de Santo Antonio (when Catholics pray for Santo Antonio for 13 consecutive Tuesdays). "We pray for everyone's health and peace, sometimes we have a small group, sometimes it is just me, my wife and my daughter.

I do it because I am a devoted person. Everybody is welcome, this year we had someone from other Christian background."

"The idea of a religious meeting is not to 'convert' anyone but to give a spiritual support for all people so they have an extra strength to solve their problems."

Jairo says that it is surprising how Brazilians living overseas are not as devoted to religion as their background would suggest. "Brazil is one of the biggest catholic countries in the world and yet it is harder to find those looking for spiritual support here. If you invite them for a party they will all come but if you invite them for a praying or discussion group..."

Anilton Monteiro Teles, Assembly of God's presbyter, manages the church affairs in Pakenham, Victoria. Founded in February 2010, the church has around 70 people coming to the cults on Saturdays and between 20 and 25 coming on Sundays. Families, young couples and Brazilians with an Australian partner are the main groups of migrants attending the church's services.

According to Pastor Anilton, migrants often come to church looking, as usual, for spiritual support and comfort, but they have something else in common. "They miss their families and country and feel that spiritual comfort can help them to deal with the distance. They also come to church to socialise and speak their own language."

"We had an Angolan who came once to the church, came by himself, lonely, and has been coming since. Today he has changed, he is happier", says Anilton. During the cults at Assembly of God the group sings, prays and celebrates unions and birthdays.

Clarice Faustino Telles is Anilton's wife and runs the Circle of Pray (Círculo da Oração), a group of women who gets together on Fridays to pray and socialise. "We pray together for people's wellbeing. These women come to us because they are looking for a change, in their professional lives, spiritual lives.

They also want to forget how much they miss Brazil, sometimes the feeling is suffocating they say."

Clarice and Anilton have been in Australia for 4 years now. Anilton himself says he misses his home country but that his life is in God's hands. "I miss Brazil, I learning how to handle this feeling, but my life is in God's direction and I'll take the direction he sends me to."

Anderson Silveira is the Paul Stephen Spiritist Centre president. The Centre was founded in 2002 and runs Portuguese and English sessions every Saturday for groups of 30 to 40 people. It provides spiritual assistance, 'Passes' (spiritual healing), and participants can take part in workshops and group discussions. There are also readings of Gospel according to Spiritism and Gospel for Children classes.

Anderson explains that the attendance of the groups often changes. "We have a distribution list of 120 people and every week we have a different group coming, they are not the same people every weekend."

"When people come to us they are looking for spiritual assistance. They miss their family, are feeling isolated, they are looking for the two most important things: spiritual comfort and a social group." Anderson says that it seems a bit harder for newly arrived migrants to settle in Australia. "They are still dealing with their feelings and how much they miss Brazil. But I believe that after 8-9 months they don't want to bring their country into Australia anymore."

Anderson says that family news from Brazil always make things harder. "If there is an accident or somebody dies, they asked themselves 'what am I doing here?' We never say you should stay or go, it is a personal decision. But we do provide spiritual comfort to deal with these questions."

For more information and contact details of all interviewees featured in this report check the Ads session in the last page of the ABRISA newsletter.



## Outros grupos de Interesse em Melbourne (sem fins lucrativos) Other Network groups in Melbourne (not for profit)



Meetup Grupos de Língua Portuguesa em Melbourne / The Melbourne Portuguese Language Group portuguese.  
[meetup.com/352](http://meetup.com/352)



Dando as boas vindas a todos os recém chegados de todas as nações / Welcoming people to Melbourne from all nations



CAO Integrando crianças através da arte da Capoeira / Integrating children through Capoeira Art



Susana  
Alvarenga

## Censo

2011 é hora de Censo na Austrália. Por favor, veja abaixo as informações que o governo gostaria que você soubesse a respeito dessa importante atividade.

### Que é o Censo?

O Censo da População e Habitação objetiva contar com precisão, o total de pessoas que vivem na Austrália, suas características principais e tipo de habitação em que residem.

É conduzido pelo Bureau de Estatística Australiano (Australian Bureau of Statistics (ABS) a cada 5 anos.

Durante o Censo cada família e cada pessoa no país são obrigadas a responder a perguntas específicas, seja através de formulários ou através do eCensus (censo online)

### Quando será realizado o próximo censo?

O 16º Censo da População e Habitação será realizado na noite do dia 9 de agosto de 2011.

O Censo de 2011 também representa um marco significativo, é o centenário de realização do Censo Nacional na Austrália.

### Por que é importante?

O recenseamento representa um dos pilares da democracia na Austrália e é crucial para as comunidades, instituições privadas e todos os níveis do governo para o planejamento da infraestrutura, dos serviços comunitários e outras facilidades no local onde vive.

Por exemplo, as informações advindas do Censo ajudam a determinar onde as

escolas, hospitais e estradas serão necessários.

A distribuição dos financiamentos federais para os estados e territórios, incluindo a alocação da receita proveniente dos Impostos sobre Bens e Serviços (GST), é igualmente feita com base nas informações dos Censos.

### A informação do Censo é privada e confidencial?

Sim. Todas as informações coletadas através do recenseamento são estritamente privadas e confidenciais. Ninguém fora do ABS (incluindo outras agências governamentais) jamais terá acesso as suas respostas. Além disso, os indivíduos ou famílias não podem ser identificados nos resultados ou dados do recenseamento.

Para saber mais sobre a privacidade e segurança de suas informações pessoais, consulte Privacidade e Confidencialidade.

### O recenseamento é compulsório?

Sim. O recenseamento é compulsório. O Censo é autorizado pelo Lei de Censos e Estatística 1905.

### Como é realizado o recenseamento?

Os pesquisadores do Censo começarão a entregar os materiais que você irá precisar a partir do dia 29 de julho de 2011, para que possa participar do Censo.

Você pode concluir seu formulário do Censo pelo computador, através do eCensus. O eCensus é rápido, seguro e fácil, com ajuda on-line disponíveis, e é protegido pelas tecnologias de criptografia

mais fortes tornando-o seguro e mantendo a confiabilidade de suas informações.

Se você preencher o formulário do eCensus para todas as pessoas que vivem na sua casa, o pesquisador do Censo não precisará retornar a sua residência.

Você pode também responder a um formulário impresso. Após a noite do Recenseamento, o pesquisador voltará para recolher o formulário preenchido, assim, tenha-o pronto para a coleta no dia 10 de agosto de 2011.

Os pesquisadores também irão assegurar que as pessoas que na noite do Censo estiverem em hospitais, em hotéis, nos acampamentos ou viajando pela Austrália sejam, igualmente, recenseadas.

### Que tenho que fazer?

O Censo pede uma série de informações, que inclui perguntas sobre seu ascendência, país de nascimento, religião, a língua falada em casa. Isso ajuda a captar uma imagem completa e precisa da diversidade cultural da Austrália.

Anterior a noite do Censo, o pesquisador censitário vai entregar, em sua casa, as informações do Censo e se você solicitar, um envelope lacrado do eCensus contendo um número único e pessoal, do eCensus.

Na noite do Censo você terá a opção de preencher o formulário impresso entregue em sua casa ou preenchê-lo pelo computador, através do eCensus.

*Tradução: Suzana Alvarenga*

## Census

2011 is time for Census in Australia. Please find below information the Government would like you to know related to this very important activity.

### What is the Census?

The Census of Population and Housing aims to accurately count the number of people in Australia, their key characteristics, and the dwellings in which they live.

The Census is conducted by the Australian Bureau of Statistics (ABS) once every five years.

During the Census every household and person in the country is required to answer specific questions on the paper form or through eCensus online.

### When is the next Census?

The 16th Census of Population and Housing will take place on the night of 9 August 2011. The 2011 Census also marks a significant milestone, 100 years of national Census taking in Australia.

### Why is it important?

The Census underpins Australia's democracy and is crucial to communities, private institutions and all levels of government when planning infrastructure, community services and facilities where you live.

For example Census information helps to determine where schools, hospitals, and roads are needed.

Federal funding arrangements to the states and territories, including allocation of GST revenue, are also based on Census information.

### Is Census information private and confidential?

Yes. All information collected through the Census is strictly private and confidential. No one outside of the ABS (including other Government agencies) will ever see your Census responses. Also, individuals or households cannot be identified in Census results or data.

To find out more about the privacy and security of your personal information see Privacy and Confidentiality.

### Is the Census compulsory?

Yes, the Census is compulsory. The Census is authorised by the Census and Statistics Act 1905.

### How is the count conducted?

Census Collectors will start delivering the materials you'll need from 29 July 2011 so you can participate in the Census.

You can complete your Census form online through the e-Census. The e-Census is fast, secure and easy, with online help available, and is protected by the strongest encryption technologies, making it safe and keeping your information confidential.

If you complete the eCensus for your household, the Collector will not need to return to your dwelling.

You can also complete a paper Census form. After Census night, Collectors will return to collect the completed form, so have it ready for collection on the 10th August 2011.

Collectors will also ensure that people staying in hospitals, hotels and motels, camping or travelling around Australia on Census night are counted.

### What do I have to do?

The Census asks for a range of information, it includes questions about your ancestry, country of birth, religion, and primary language spoken at home. This helps capture a full and accurate picture of Australia's cultural diversity.

A Census Collector will deliver Census information, and if requested a sealed eCensus envelope which contains a unique eCensus Number, to your household in the lead up to Census night.

On Census night, you will have the option to either fill out the paper form delivered to your home or you can complete the Census online using eCensus.

Remember to include everyone in your home on Census night. If you fill out the paper form, the Census Collector will return to collect it. If you do it online, they won't need to come back.

More information at the web site of the Australian Bureau of Statistics:  
[www.abs.gov.au](http://www.abs.gov.au).



## David Chong

É Psicólogo Clínico e Diretor do CAPA

Is Clinical Psychologist and Director of CAPA

## Reflexões no desenvolvimento de um serviço psicológico para nossa gente

O Centro de Atendimento Psicológico Austrália - CAPA, começou os seus serviços em janeiro de 2011 com o apoio da ABRISA.

A ideia de desenvolver um serviço de atendimento psicológico que daria acesso à população do amplo mundo de fala portuguesa não é nova. Com experiência como psicólogo há 26 anos e experiência local de 22 anos, eu sempre atendi brasileiros, portugueses e outras pessoas que tem português como sua primeira língua, no meu consultório privado em psicologia e psicoterapia, e sempre tentei fazer este processo acessível para pessoas que não tinham condições financeiras para ser atendidos.

Mesmo na Austrália com uma infra estrutura de primeiro mundo, com uma atitude e política de acesso geral à saúde física e mental, muitas pessoas, em prática, caem em lacunas no acesso a estes serviços; especialmente pessoas recém chegadas e com pouco conhecimento de navegação do sistema local, com visto de estudante e com visto de parceiro. No mais, o processo emocional de uma pessoa é muito mais acessível na sua língua original. Uma grande maioria de imigrantes mesmo tendo imigrado há um bom tempo, sendo fluentes na língua local e perfeitamente capazes de navegar o sistema, preferem refletir e examinar seus conflitos na sua língua nativa. O desenvolvimento do CAPA foi a culminação do contínuo diálogo com a Presidenta da ABRISA, Alba Chliakhtine, e seu apoio e confiança de que eu poderia começar esta nova ONG, e a chegada de dois psicólogos com experiência extensiva, registrados brasileiros, que estavam

preparados a doar seu tempo voluntariamente. Renata Vergara e Jonas Untertriefallner Costa. Quando a Alba desenvolveu a ideia de "mentorship" para profissionais recém chegados, conectando com profissionais locais que estariam preparados para apoiar estas pessoas na navegação desta cultura nova, ela já sabia que eu fazia isto com profissionais na área de psicologia, assistência social e psicoterapia. E neste enquadramento já tinha conhecido a Renata e o Jonas, e o resto é história!

### O CAPA tem quatro objetivos:

- 1) Fornecer atendimento psicológico da mais alta qualidade em língua portuguesa com uma política de porta aberta, sem restrições econômicas para o acesso aos nossos serviços.
- 2) Apoiar profissionais de fala portuguesa na área de saúde mental. Psicologia, assistência social, psiquiatria e psicoterapia, para desenvolvimento profissional na sua língua nativa.
- 3) Apoiar profissionais na área de saúde mental recém chegados a navegar esta nova cultura.
- 4) Desenvolvimento de um sistema de apoio mútuo para profissionais na área de saúde mental de fala portuguesa.

### Reflexões até agora

Se você não tinha ouvido falar do CAPA, desculpe. Decidimos inicialmente oferecer os nossos serviços em um processo de "boca a boca", informando certas pessoas de influência na comunidade brasileira,



CENTRO DE ATENDIMENTO PSICOLÓGICO AUSTRÁLIA  
PORTUGUESE SPEAKING COUNSELLING SERVICE

controlando a quantidade de encaminhamentos, pois não queria ser inundado com uma procura acima da nossa disponibilidade.

Depois de seis meses de portas abertas, as dificuldades iniciais estão no passado. Nesse tempo, já oferecemos serviços para 13 indivíduos em mais de 150 sessões de psicoterapia, para indivíduos e casais. A demanda do nossos serviços está crescendo, e com o apoio da ABRISA, aumentamos nossa capacidade e estamos recrutando mais terapeutas para lidar com a demanda. Eu realmente gostaria de expressar minha gratidão para com o apoio que tive para começar e continuar com este programa, especialmente a Alba, Renata e Jonas!

### Acesso aos serviços

Se você quiser se comunicar conosco, ligue para 0400 120 413 e deixe uma mensagem, ou mande um e-mail para [director@capaustralia.org.au](mailto:director@capaustralia.org.au) com o seu telefone e umas linhas do seu propósito de se comunicar com a gente. Uma pequena entrevista será feita e se apropriado uma entrevista será oferecida. Todos os nossos serviços são fornecidos voluntariamente e cobramos uma taxa nominal como contribuição para cobrir os custos da operação desta organização. Se você é um profissional de saúde mental e quiser apoio, voluntariar para o CAPA, ou expandir sua rede de contatos na sua área nos chame também! Adoraríamos expandir o nosso grupo!

## Reflections on the development of a psychological service for our people

We started CAPA - The Portuguese Speaking Centre for Psychological Services in January 2011 with the support of ABRISA.

The idea of developing a psychological service that would offer access to the Portuguese speaking community is not new. With my 26 years experience as a psychologist and 22 years in Australia, I always provided services for Brazilians, Portuguese and other people that have Portuguese as their first language. I also have made it financially accessible for the clients that would have financial concerns.

Despite Australia having a very developed infra structure, with a policy of open access to both physical and mental health, many in practice fall in the gaps to those services, especially newly arrived migrants with little navigation to the local system, student and partner visas.

The development of CAPA was the result of continuous dialogue with ABRISA's President, Alba Chliakhtine, and her direct support and trust for me to start an NGO and the arrival of two experienced Brazilian psychologist that were prepared to volunteer their time, Renata Vergara and Jonas Untertriefallner Costa

When Alba developed the idea of mentorship, connecting with new arrivals to local professionals with the purpose to

support them in the navigational process, she already knew that I have been doing this with professional in the area of mental health. Within this framework I have met Renata and Jonas and the rest followed smoothly.

### CAPA has four purposes

- 1) To offer professional psychological services in the Portuguese language with an open door policy, at a low cost.
- 2) To support professionals that have Portuguese as a first language from the mental health. Psychology, social work, psychiatry and psychotherapy in their professional development in their original language.
- 3) To support newly arrived mental health professionals to navigate the system.
- 4) To develop a peer support system for mental health professionals from Portuguese speaking background

### Reflections so far

if you have not hear of CAPA I do apologise. We decided to initially offer our services on a "word of mouth" system, informing key figures in the Brazilian community, and containing the amount of referrals, we did not want to be overwhelmed by requests and not deliver. After six months, most of

our teething problems have been resolved. we have during this time offered services for 13 individuals in more than 150 sessions of psychotherapy for individuals and couples. The demand is growing and with the support of ABRISA we have increased our capacity to provide our services and we are recruiting more therapists to deal with the demand!

I really would like to express my gratitude with the continuous support that I have to start this project, especially Alba, Renata and Jonas.

### Access to services

If you would like to contact us, please call 0400 120 413 and leave us a message, or you can send us an email to [director@capaustralia.org.au](mailto:director@capaustralia.org.au) with your contact number and reasons that you made contact. A small interview will be offered by phone to access appropriateness of service and if appropriate a consultation session will be provided.

All our services are provided on a voluntary level and we charge a nominal fee as a contribution to cover costs of the program.

If you are a mental health professional and would like support, networking or offer your services as a volunteer of CAPA do make contact! We would love to hear from you!



## Sue Ellson

É fundadora e diretora do Newcomers Network

Is Founder and Director of the Newcomers Network

sueellson@newcomersnetwork.com

## Estilo de vida australiano - uma ótima lista de avaliação

Ao contrário do Brasil, o ano fiscal (financeiro) não é o mesmo ano civil, 1 de janeiro a 31 de dezembro e sim, a partir do dia 1 de julho até 30 de junho, então, agora é hora de se começar a pensar sobre como preparar seu imposto de renda australiano (Australian Tax Return). O site [www.ato.gov.au](http://www.ato.gov.au), do Escritório de Tributação Australiano (Australian Taxation Office, ATO) possui uma vasta gama de informações para ajudá-lo a ter certeza de que possui todos os registros que precisa apresentar em sua declaração, incluindo todas as deduções a que tem direito, o que necessita informar se houver comprado ou vendido ações, bem como se obteve alguma renda advinda de juro bancário ou se desfez de algum investimento. Você pode apresentar uma declaração de imposto simples, utilizando o sistema de impostos online eTax (veja endereço abaixo) que foi feito com calculadoras, guias de tópicos e uma lista de verificação para ajudá-lo a registrar corretamente e processado dentro de 14 dias. Se preferir fazê-lo por escrito, poderá usar formulários (Tax Pack), encontrados na recepção das lojas da ATO, na maioria das bancas de jornal e revistas (newsletters); acessando o "Find a Form or Publication" no site do sistema do ATO, ou ainda, telefonando para 1300 720 092.

Para elaborar sua declaração do imposto de rendas muitos australianos utilizam os serviços de um contador qualificado ou de um agente fiscal registrado. Se estiver utilizando os serviços de um contador, verifique se ele está registrado com um CPA Australia, Instituto de Contadores da Austrália (Institute of Chartered Accountants) ou no Instituto de Contadores Públicos (Institute of Public Accountants) (Veja endereços abaixo).

Uma lista dos agentes fiscais cadastrados pode ser encontrada no website do Conselho de Tax Practitioners ou pelo telefone 1300 362 829, mas você precisa contatar o agente antes do dia 31 de outubro de 2011 se desejar usar este serviço. Você poderá também se qualificar para o Tax Help do ATO, serviço gratuito de ajuda comunitária realizado por voluntários treinados pelo ATO para ajudar pessoas, incluindo idosos, estudantes, pessoas que originalmente não falam inglês e aborígenes

### Tax Time Basics

Unlike Brazil, the fiscal (financial) year is not the calendar year from 1 January to 31 December but from 1 July to 30 June so now it is time to start thinking about preparing your Australian Tax Return. The Australian Taxation Office (ATO) website [www.ato.gov.au](http://www.ato.gov.au) has an extensive range of information to make sure you have all of the records you need to lodge your return, including how to claim all the deductions you are entitled to and what you need to report if you have bought or

australianos. Se sua renda estiver entre 50 mil dólares ou menos e suas questões fiscais forem simples, telefone para ATO, número 13 2861 para identificar um centro mais próximo e marque um horário.

A discussão sobre imposto de renda implica também numa discussão sobre investimento e planejamento financeiro. Muitos brasileiros fazem investimentos ou possuem propriedades e renda em países fora da Austrália. Por esta razão, é importante procurar aconselhamento especializado. Por exemplo, se você for um expatriado, necessitará decidir, para fins fiscais, quando se tornar um residente ou continuar como não residente, pois seu rendimento internacional pode atrair imposto australiano. Se tiver um visa 457 você poderá talvez reivindicar um "Living Away from Home Allowance" ou o "Medicare Levy Exemption". Informações gerais sobre estes temas estão disponíveis no site [www.majenda.com](http://www.majenda.com)

Você poderá também desejar rever seu atual regime de aposentadoria, bem como fundir seus fundos ou ainda fazer uma contribuição adicional para se qualificar como co-contribuinte do Fundo de Garantia do Governo Australiano. Há uma grande variedade de informações sobre aposentadorias disponível nos sites do ATO e Money Smart (veja endereços abaixo).

Inicialmente, o passo mais importante, é reunir todos seus recibos e documentos financeiros e imprimir aqueles que são eletrônicos. A maioria dos contadores e agentes fiscais não aceitará mais uma "caixa de sapatos cheia de recibos", assim você precisará fazer uma lista completa de suas despesas, com todos os detalhes, de forma que estas poderão ser classificadas e alocadas ao concluir sua declaração de renda. Também irá precisar de reunir detalhes de suas despesas médicas e de educação, pois muitas vezes há deduções adicionais que você poderá reivindicar. Pessoalmente, mantenho um pequeno diário e um registro de todas as despesas que efetuei durante o ano e mantenho, mensalmente, uma cópia dos recibos numa pasta de cartolina (pastas de plástico poderão deteriorar os recibos). Isso significa que posso fornecer qualquer informação solicitada pelo meu agente fiscal, mas porquê tenho também

anotadas todas minhas despesas, prefiro ter mais cuidado e prestar mais atenção no meu orçamento do que em meus gastos.

Finalmente, algumas das despesas realizadas para preparar sua declaração de renda poderão ser reivindicadas, mas, obviamente, pessoas com experiência relevante para sua realidade serão mais capazes de produzir um melhor retorno de seus impostos, bem como fornecer conselhos práticos para o exercício seguinte. Há uma gama enorme de exigências fiscais e leis reguladoras, por isso é uma boa ideia procurar encontrar alguém com experiência específica em lidar com carteiras financeiras internacionais ou clientes com características similares às suas. Os custos vão variar dependendo da complexidade de sua situação, do tempo requerido para completar sua declaração e da quantidade de informação que tenha sido anteriormente preparada. Como todas as questões mais complexas, fale com pelo menos três profissionais diferentes antes de fazer sua seleção final. Este artigo foi elaborado com dados recolhidos a partir dos sites mencionados acima e com finalidade apenas informativa.

Endereços

Escritório de Tributação Australiano (ATO): [www.ato.gov.au](http://www.ato.gov.au)

eTax: [www.ato.gov.au/etax](http://www.ato.gov.au/etax)

SuperAnnuation: [www.ato.gov.au/superannuation](http://www.ato.gov.au/superannuation)

CPA Australia: [www.cpaaustralia.com.au/apps/finder/cpa/showfind.aspx](http://www.cpaaustralia.com.au/apps/finder/cpa/showfind.aspx)

Instituto de Contadores da Austrália: [www.charteredaccountants.com.au/Chartered-Accountants/Find-a-Chartered-Accountant/Search-for-a-Chartered-Accountant](http://www.charteredaccountants.com.au/Chartered-Accountants/Find-a-Chartered-Accountant/Search-for-a-Chartered-Accountant)

Instituto de Contadores Públicos: [www.publicaccountants.org.au/professional-practitioners/find-an-accountant](http://www.publicaccountants.org.au/professional-practitioners/find-an-accountant)

Tax Practitioners Board: [www.tpb.gov.au](http://www.tpb.gov.au)

Money Smart: [www.moneysmart.gov.au/superannuation-and-retirement](http://www.moneysmart.gov.au/superannuation-and-retirement)

Tradução: *Suzana Alvarenga*

sold shares, earned bank interest or sold an investment. You can lodge a simple tax return using the online e-tax system (see links below) that has built-in calculators, topic guides and a checklist to help you lodge correctly and have it processed within 14 days. If you prefer paper, you can use a Tax Pack collected from ATO shopfronts, most news agencies, online through the publication ordering system on the ATO website or by calling 1300 720 092.

Many Australians utilise the services of either a qualified accountant or a registered tax agent to lodge their tax return. If you are using an accountant, make sure they are registered with CPA Australia, the Institute of Chartered Accountants in Australia, or the Institute of Public Accountants (see links below).

A list of registered tax agents can be found at the Tax Practitioners Board website (see links below) or by calling

1300 362 829 but you must contact the agent before 31 October 2011 if you would like to use this service. You may also qualify for the ATO's Tax Help free community service run by ATO-trained volunteers to help low income earners including seniors, students, people from non-English speaking backgrounds and Indigenous Australians if your income is around \$50,000 or less and your tax matters are straightforward, telephone the ATO on 13 2861 to find your nearest centre and to make an appointment.

A discussion about tax must also be about investment and financial planning.

Many Brazilians have investments, property and income in countries outside of Australia. For this reason, it is important to seek specialised advice. For example, if you are an expatriate, you will need to decide when to become a resident or non-resident for tax purposes as your international income may attract Australian tax. If you have a 457 visa, you may be able to claim a Living Away from Home Allowance or Medicare Levy Exemption. General information on these topics is available at [www.majenda.com](http://www.majenda.com).

You may also like to review your current superannuation arrangements and amalgamate funds or make an additional contribution to qualify for the Australian Government's superannuation co-contribution. There is a variety of information about superannuation available at the ATO

and Money Smart websites.

Initially, the most important step is to bring together all of your financial records and print out any online records. Most accountants and tax agents will not accept a "shoe box full of receipts" anymore so you may need to compile a full list of expenses with details so that these can be sorted and allocated when completing your tax return. You will also need to compile details of medical and education expenses, as there are often additional deductions that you can claim. Personally, I keep a small diary and a record of all money that I have spent throughout the year and I keep a copy of the receipt in a monthly cardboard folder (plastic folders allow thermal receipts to deteriorate). This means that I can reproduce any information required of my tax agent but because I am also writing down all of my expenses, I am much more careful about sticking to my budget and not over spending.

Finally, some expenses for preparing your tax return can be claimed but obviously the people with the most relevant experience for your circumstances will be able to produce the best tax return and provide practical advice for the next financial year. There are an enormous range of regulatory tax requirements and laws so it is a good idea to shop around to find someone with specific experience dealing with international financial portfolios or similar clients. Costs will vary depending on the

complexity of your situation, the time it takes to complete your return and how much information has been pre-prepared. As with all complex issues, speak to at least three different professionals before making a final selection. This article has been prepared with details collected from the websites mentioned above and is for information purposes only.

#### Links

Australian Taxation Office (ATO): [www.ato.gov.au](http://www.ato.gov.au)

eTax: [www.ato.gov.au/etax](http://www.ato.gov.au/etax)

SuperAnnuation: [www.ato.gov.au/superannuation](http://www.ato.gov.au/superannuation)

CPA Australia: [www.cpaaustralia.com.au/apps/finder/cpa/showfind.aspx](http://www.cpaaustralia.com.au/apps/finder/cpa/showfind.aspx)

Institute of Chartered Accountants in Australia: [www.charteredaccountants.com.au/Chartered-Accountants/Find-a-Chartered-Accountant/Search-for-a-Chartered-Accountant](http://www.charteredaccountants.com.au/Chartered-Accountants/Find-a-Chartered-Accountant/Search-for-a-Chartered-Accountant)

Institute of Public Accountants: [www.publicaccountants.org.au/professional-practitioners/find-an-accountant](http://www.publicaccountants.org.au/professional-practitioners/find-an-accountant)

Tax Practitioners Board: [www.tpb.gov.au](http://www.tpb.gov.au)

Money Smart: [www.moneysmart.gov.au/superannuation-and-retirement](http://www.moneysmart.gov.au/superannuation-and-retirement)

## A Real Transfer une quem vive dividido.

Envie seu dinheiro para o Brasil com segurança, tranquilidade e a melhor cotação.



**Taxas: Austrália x Brasil**  
De 0,01 até 150,00 = AUD 10,00  
150,01 até 10.000,00 = AUD 15,00  
Acima de 10.000,01 = AUD 20,00

**ANZ**  
0800 - 014214  
NOC 46262822

**WING**  
0800 - 062092  
NOC 21180908



Transferindo valores, aproximando sonhos.

**NOVO  
ENDEREÇO**

#### AGÊNCIA REAL TRANSFER SIDNEY

Suite 504  
83 York Street  
Sydney NSW 2000  
Horário de atendimento:  
Segunda a Sexta: 10h as 20h (EST)  
Sábado: 10h as 15h (EST)

#### ATENDIMENTO MELBOURNE

Lucimara de Moraes  
Direct line: 03 5940 2670  
Mobil: 0402 213 294  
E-mail: [lucimara@realtransfer.com.au](mailto:lucimara@realtransfer.com.au)

**FREEPHONE: 1800-72-0102**

A Real Transfer é Registrada na Austrac.

[www.realtransfer.com.au](http://www.realtransfer.com.au)

# Comunidade e Integração Community and Integration



## Gente Nova / Newcomers

### Melissa Santos (Mel)

De onde no Brasil: nasci em São Paulo, mas morei em Manaus por muitos anos

Local: Highett

Área de trabalho: Marketing

Impressões de Melbourne: Cidade Maravilhosa. Ah não, esse é slogan do Rio de Janeiro. Estou adorando Melbourne!



### Marcella Sirio

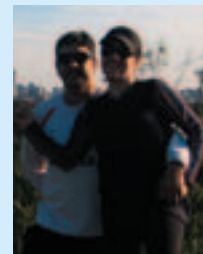
Local: Altona (Gaúchos)

De onde no Brasil: São Paulo, SP

Local: Hawthorn

Área de trabalho: Analista de Mercado (Telecom)

Impressões de Melbourne: Limpa, multicultural, bonita e fácil de se achar e de se locomover com transporte público ou carro. Cheguei no final de março e gosto muito da cidade, acho as pessoas amigáveis e simpáticas. Adoro o café daqui e as diferentes cozinhas. Só não esperava que o inverno fosse tão frio!



### Camila e Heron

De onde no Brasil: Somos gaúchos. Nasci em Vacaria e o Heron em São Borja. Mas morávamos em Porto Alegre há mais de 15 anos.

Local: Brunswick

Área de trabalho: Ambos trabalhamos com ICT. Eu como especialista de infraestrutura e gerenciamento de serviços e o Heron especialista de redes e segurança. Porém, desde que aqui chegamos estamos estudando e trabalhando, no supermercado Woolworths e na área de hotelaria.

Impressões de Melbourne: As melhores. Multicultural e competitiva, repleta de contrastes e muito funcional, o que a transforma em uma cidade extremamente cosmopolita. Com alta qualidade de vida e oportunidades de trabalho e lazer para todos os gostos.

Interesses: Espiritismo como filosofia de vida e religião, trabalhos voluntários, pedalar, jogar vôlei e curtir caminhadas na natureza. O Heron também gostaria de formar um grupo para jogar futebol.



### Marcos Vinícius Oliveira

De onde no Brasil: Rio de Janeiro

Local: Prahran

Área de trabalho: Marketing

Impressões de Melbourne: A cidade é mais bonita que eu esperava, gosto muito das vielas no CBD e dos vários parques e áreas verdes pela cidade. O sistema de transporte público é bem eficiente. Com certeza há muito para se explorar aqui.



# Paul & Stephen Spiritist Centre

*"To be born, to die and be reborn, yet again, and constantly progress. That is the Law."  
The Gospel According to Spiritism*

## Activity 1 (Portuguese Only)

- Passes

3:45 to 4pm

- School of Gospel & Workshop Studies

4 to 5pm

- Spiritual Assistance

5:45 to 6pm

- Interview for Spiritual Assistance

6pm

## Activity 2 (English & Portuguese)

- Passes

5 to 5:15pm

- Lectures & Children Classes

5:15 to 5:45pm

- Spiritual Assistance

5:45 to 6pm

- Interview for Spiritual Assistance

6pm

*Meetings are held every Saturday at Middle Park Community Centre*

*254 - 256 Richardson St, Middle Park, VIC 3206*

<http://www.paul-stephen.org.au/>

[paulstephenspiritistcentre@yahoo.com.au](mailto:paulstephenspiritistcentre@yahoo.com.au)

**Everyone is welcome!**

# Believe in Nature:

Novel technologies for industrial waste treatment  
with minimal environmental impact

Ecosynergy™ biological treatment process is developed for industries with waste disposal problems but limited in space and capital investment for installation of new treatment plant.

The aerobic biotreatment system is capable of rapidly degrading waste loadings and can be incorporated into the existing treatment process and facilities.

Ecosynergy™ process involves using the specifically formulated synergy bacteria product to decompose various wastes; using the naturally derived material "Natural Floc™" to remove biomass and solids; and applying bio-conversion technology to convert the sludge into useful material as fertilizer precursor for soil application.

Ecosynergy™ system has been applied in many industries and has proven records of achieving sludge reduction of 50% by weight and waste treatment plant operating cost saving by 30-50%.

Successfully applied in the following industries:

- Corrugated box
- Paper Mill
- Dairy and cheese
- Council truck wash recycle
- Chemical wastes
- Refinery
- Cosmetics
- Food processing

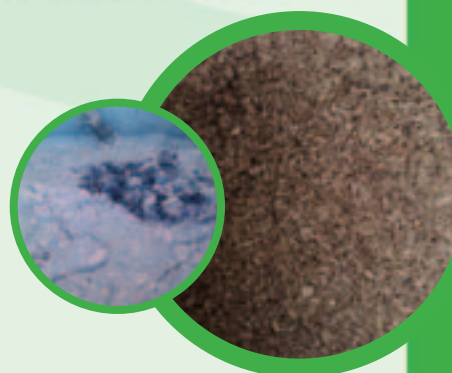
## Syntek Environmental Pty Limited

43/6 Abbott Road

Seven Hills NSW 2147

Call 02 9620 9960 or 0421 489 766

Or email: [info@syntekenvironmental.com.au](mailto:info@syntekenvironmental.com.au)



# Calendário / Calendar 2011 - 2012

<b>Setembro / September 2011</b>	
<p><b>ABRISA Events</b></p> <p><b>UNDERSTOOD</b></p> <p>Living in Australia "Communication Australian Work Environment" Última semana de setembro</p>	<p><b>Sao Cosme e Damiao</b></p> <p>26 de Setembro de 2011 Sol Green Community Centre, Esquina de Coventry e Montague St, South Melbourne</p> 

Números de telefones 24 horas no ar <i>Emergency Numbers: 24 hours</i>	
<p>Emergência Polícia <i>Emergency</i></p> <p><b>000</b></p>	<p>Interprete <i>Interpreter</i></p> <p><b>131 450</b></p>
<p>Violência Doméstica <i>Violence Domestic</i></p> <p><b>1800 015 188</b></p>	<p>Counselling</p> <p><b>1800 888 236</b></p>
<p>Enfermeira <i>Nurse</i></p> <p><b>1300 60 60 24</b></p>	<p>Lifeline</p> <p><b>13 11 14</b></p>

<p><b>SINTONIZE</b></p> <p><b>SBS Rádio - 93.1 FM</b></p> <p>Programa todas as quintas, sextas e sábados as 11:00 e as quartas as 21:00</p>	<p><b>TUNE IN</b></p> <p><b>SBS Radio - 93.1 FM</b></p> <p>Program every Thursdays, Fridays and Saturdays at 11:00 and on Wednesdays at 21:00</p>
---	---

(Publicidade) / (Advertisement)

## Calendário Copa / Calendar Copa

O Copa agora tem o ambiente agradável do Ipanema Lounge + Bar disponível para shows e festa ou até mesmo oferecer a opção de jantar nesta área especial.

Copa now has a beautiful ambient Lounge + Bar is available for Private Functions or we can even offer you the option of dining upstairs.



### TODAS AS QUARTAS

#### AULAS DE ZUMBA

Zumba é uma mistura de festa/academia onde se perde calorias, e é fácil de seguir. Sinta o ritmo e se solte. Deixe a malhação de lado e junte-se a esta festa.

Horários: • 6pm - 7pm • 7pm - 8pm • 8pm - 9pm

Custo: \$15 por aula Para mais Informações sobre as aulas de ZUMBA, ligue para Vitória no 0413 616 310, 0413 616 310 ou email: [contact@dancecity.com.au](mailto:contact@dancecity.com.au)

### EVERY WEDNESDAY

#### ZUMBA CLASSES

The Latin-inspired, easy-to-follow, calories burning, dance fitness-party. Feel the music and let loose! Ditch the workout and join the party!

Times: • 6pm - 7pm • 7pm - 8pm • 8pm - 9pm

Cost: \$15 per class. For further information about our ZUMBA class, please call Victoria on 0413 616 310, 0413 616 310 or email: [contact@dancecity.com.au](mailto:contact@dancecity.com.au)

## Ouvidoria Consular

A Ouvidoria Consular do Ministério das Relações Exteriores, em funcionamento desde novembro de 2009, é a unidade responsável pelo processamento de comentários, sugestões, elogios e críticas referentes a toda atividade consular. Incluídos atendimento em geral, rede consular, assistência, processamento de documentação e demais atividades afins. O acesso deve ser feito pelo próprio Portal Consular (clique em "Fale Conosco") ou mande um e-mail para [ouvidoriaconsular@mre.gov.br](mailto:ouvidoriaconsular@mre.gov.br). A Ministra Luiza Lopes da Silva durante a sessão temática consular, na III conferência, mencionou a importância do serviço de Ouvidoria Consular, "serve como um termômetro para o Itamaraty rever recursos e alocar verbas para o exterior", disse a ministra. O serviço de Ouvidoria Consular foi uma reivindicação feita pelos representantes dos brasileiros no exterior na primeira conferência em 2008. Portanto se faz necessário um trabalho de base para fortalecer o meio de comunicação, consulta e processo representativo de brasileiros na Austrália. Este trabalho deve ser feito em parceria com toda a mídia, associações e órgãos governamentais para que os brasileiros na Austrália se tornem um dado estatístico.

## Consular Service Charter

"The Consular Service Charter of the Department of Foreign Affairs, in operation since November 2009, is the unit responsible for handling comments, suggestions, compliments and criticisms relating to all consular activities. Included are general services, consular network, assistance, processing of documentation and other related activities." Requests can be made at the Consular Portal: click on "Contact Us" or send an email to [ouvidoriaconsular@mre.gov.br](mailto:ouvidoriaconsular@mre.gov.br).

During the III Consular Conference, the Minister Luiza Lopes da Silva, mentioned the importance of the Consular Service Charter, "serves as a thermometer for the Foreign Ministry to review resources and allocate funds to foreign countries". The Consular Service Charter was a claim made by representatives of Brazilians abroad in the first conference in 2008.

Therefore it is necessary to work to strengthen the basic means of communication, consultation and representative process of Brazilians in Australia. This work should be done in partnership with the media, Brazilian institutions and associations so Brazilians in Australia can become a part of statistics.

*Translation: Suzana Alvarenga*

## Classificados – ABRISA e Grupos de Interesse Classified – ABRISA and Other Interest Groups



**Clube do Sorriso:** Encontros, Música, Churrasco, Times de Vôlei.  
**The Smile Club:** Get together, Music, BBQ and Volleyball Teams.  
**Coordenação / Coordination: ABRISA**



**Playgroup Criarte:** Playgroup Brasileiro.  
**Playgroup Criarte:** Brazilian Playgroup.  
**Coordenação / Coordination: Rosana Pereira**



**Vizinhança:** Estenda a mão ao seu vizinho brasileiro. Ele pode estar precisando de você. Seja um voluntário!  
**Neighbouhug:** Stretch your hand to your Brazilian neighbour. He might need you. Become a volunteer!  
**Coordenação / Coordination: ABRISA**



**Guiando:** Grupo de voluntários na sua área profissional para um bate papo informal sobre experiências profissionais.  
**Guiding:** Volunteering group sharing professional experiences with newcomers. **Coordenação / Coordination: ABRISA**

### Aulas de Português

As aulas de Português são para aqueles interessados em aprender a língua Portuguesa e um pouco sobre a cultura brasileira. A ABRISA oferece professores brasileiros profissionais com classes focadas em gramática e conversação. Esta é uma atividade para levantar fundos. A ABRISA agradece a sua colaboração. Inscreva-se no site [www.abrisa.org.au](http://www.abrisa.org.au).

### Portuguese Classes

The Portuguese classes are for those interested in learning the Portuguese language and a little about the Brazilian culture. ABRISA offers professional Brazilian teachers and classes focused on grammar and conversation. This is a fund raise activity. ABRISA thanks for your contribution. Subscribe at the website [www.abrisa.org.au](http://www.abrisa.org.au).

## Projeto ARIES

A Coalizão de Mulheres Imigrantes e Refugiadas em Victoria (VIRWC) foi pioneira na criação do programa ARIES (Aconselhamento, Referência, Informação e Suporte Educacional) para mulheres, multiculturais, com ou sem residência permanente, incluindo estudantes internacionais femininas.

Serviços bilíngues gratuitos são fornecidos através do programa, que inclui aconselhamentos sobre temas relacionados à direito de família, aconselhamento individual, apoio à grupos de estudantes internacionais em situações similares, mentores para assistência social incluindo habilidades de adaptação à realidade e caminhos para obter emprego.

O programa está disponível as quartas das 14:00 as 17:00 horas; as quintas, das 11:00 as 12:30 horas e as sextas das 15:30 as 17:30 no Women's Space, Queen Victoria Women's Centre, 1º andar, 210 Lonsdale Street, Melbourne.

Para mais informações ligar para 03 9654 1243 ou enviar um e-mail para [virwc@virwc.org.au](mailto:virwc@virwc.org.au).

## ARIES PROJECT

The Victorian Immigrant and Refugee Women's Coalition (VIRWC) has pioneered the ARIES Program (Advice, Referral, Information and Educational Support) for multicultural women with or without permanent residency including female international students.

Free bilingual services provided through the program includes: Family Law Advice, individual counselling, peer group support for international students and mentoring care support including life skills and employment pathways.

The program is available on Wednesdays from 14:00 to 17:00, on Thursdays from 11:00 to 12:30 and on Fridays from 15:30 to 17:30, at the Women's Space, Queen Victoria Women's Centre, Level 1, 210 Lonsdale Street, Melbourne.

For further information please call 03 9654 1243 or e-mail [virwc@virwc.org.au](mailto:virwc@virwc.org.au).

## Profissionais Brasileiros em TI

Um novo grupo de interesse foi criado aqui em Melbourne. Este grupo foi criado para ajudar profissionais brasileiros de TI que vivem em Melbourne, a estabelecerem uma rede de contatos na área. O grupo se encontra na primeira quinta feira do mês. Local: no CBD, a ser decidido. Maiores informações com Simone ([bysimon@yahoo.com](mailto:bysimon@yahoo.com)) ou na página do grupo no LinkedIn (Brazilian IT Professionals - Melbourne Group)

## Brazilian IT Professionals

A new interest group was created here in Melbourne. This group was created to help Brazilian IT professionals who live in Melbourne to establish a network of professional contacts. The group meets on the first Thursday of each month. Venue: in CBD, to be defined. More information with Simone ([bysimon@yahoo.com](mailto:bysimon@yahoo.com)) or at the group's LinkedIn page (Brazilian IT Professionals - Melbourne Group)

## Advogados

### Carla Fernandes Lewis

- Neal Collin Advogados Família, Negócios e Comercial; Testamentos, Negligência Médica, Ordens de Intervenção, representação em corte e tribunal - 11 Langmore Lane, Berwick 3806  
03 9707 0566  
03 9707 0849  
carla@ndlawyers.net.au

## Bares, Restaurantes e Entretenimento

### Copacabana Internacional

139 Smith St, Fitzroy, 3065  
03 9417 7099  
www.copacabanaint.com.au

## Comida Brasileira

### A Taste of Brazil

Salgadinhos (coxinhas, risoles, empadas, pasteis, pão de batata)  
03 9729 1976  
www.tasteofbrazil.com.au  
Vera Pimenta

### Brasil Sweets

Docinhos típicos brasileiros: brigadeiros, cajuzinho, beijinho, etc. Taxa de entrega a domicílio.  
Contato : LIA 0423 753 492  
brasilssweets@hotmail.com  
www.brasilssweets.blogspot.com

### Edna's Cuisine

Comidas congeladas, salgadinhos, sobremesas.  
Ordem mínima: \$30  
Entrega em casa com pequena taxa.  
Edna 03 9311 1913  
ednalva\_s@hotmail.com

### Salgadinhos do Lou

Receita original mineira, pão de queijo recheado com carne, frango ou bacalhau, empada de frango e salgadinhos em geral. Entregas à domicílio.  
03 9636 33 69  
0418 994 115  
teresalou05@yahoo.com.au  
fogaodeminas.blogspot.com  
José Ribeiro Costa (Lou)

### Pastel do Sérgio

Encomendas de massa de Pastel  
Contato: Tatianne Midori  
tatimidori@gmail.com  
0404152340

## Educação

### Ozzy Study

Suite 1107, Level 11, 227 Collins St, CBD, 3000  
03 9654 3920  
melbourne@ozzystudy.com.au  
www.ozzystudy.com.au  
Audrey Reiss

### Fala Brasil

Portuguese Language School  
Escola de Língua Portuguesa  
03 9654 3920  
gabriela@gabspot.com  
falabrasil@gabspot.com  
www.gabspot.com/falabrasil  
Gabriela Guimarães

## Música e Dança

### Capoeira Filhos da Bahia Melbourne

Aulas e apresentações de Capoeira  
83-85 Little Oxford St, Collingwood  
03 9416 2161  
0448 801 192  
www.capoeirafilhosdabahia.org  
Mestre Boa Morte

### MelSamba

Nós organizamos eventos Brasileiros únicos nos melhores lugares em Melbourne por mais de vinte anos. Se você nunca veio a uma das nossas festas 100% Brasileiras ou a uma das nossas aulas de dança e percussão semanais, você não sabe o que está perdendo! - 0402 322 301  
www.melsamba.com - Carlos Ferreira

### Tatu Rei

Gênero Musical: MPB (Composições Próprias)  
www.taturei.com  
David Chong

## Esporte

### Equipes de Vôlei

A ABRISA apoia as equipes de vôlei nas competições sociais organizadas pelo Volleyball Victoria. As terças no Melbourne Sports and Aquatic Centre (MSAC) no Albert Park, e as quintas no University High School. Entre em contato com o Volleyball Victoria ou a ABRISA para maiores informações.

## Grupos Comunitários

### Associação Brasileira para o Desenvolvimento da Criança Bilingue

Sydney  
www.abcd.org.au

### Comunidade Brasileira em Sydney

www.bracca.org

### Play Group CriArte

Grupo de crianças para prática da língua portuguesa  
playgroupcriarte.blogspot.com

## Profissionais de Saúde que falam Português

### CLÍNICA GERAL

### Dr Paulo Morais

Clínico Geral  
Melbourne Therapy Centre, 221 Wonga Rd.  
Warranwood, 3134  
03 9876 3011  
Odontologia

### Dra Martha Johnson

Odontologia Geral e Estética  
Croydon Dental Group, 290 Mt. Dandenong Rd,  
Croydon, 3136  
03 9725 4255  
03 9723 7887  
mjohnsondr@gmail.com

## PSICOLOGIA

### Dra Daniella de Luca

Psicóloga  
165 Victoria Avenue  
Albert Park VIC 3206  
P03 9682400  
0438 413439  
danielladlc@yahoo.com.au

### Dr David Chong

Psicólogo  
Suite 215, 100 Victoria Parade  
0413 423 595  
dchong@infoxchange.net.au

## Redes Sociais e de Trabalho

### Newcomers Network

Primeira rede para recém chegados da Austrália. Eventos de Boas Vindas. Saiba como encontrar amigos, redes, informações e empregos.  
PO Box 65, Surrey Hills, 3127  
61 3 9888 6480  
61 402 243 271  
61 3 9012 4419  
sueellson@newcomersnetwork.com  
www.newcomersnetwork.com  
Sue Ellson, Fundadora e Diretora

## Serviços Diversos

### BananaBrazil Bikinis

Beleza e sensualidade dos biquínis MADE IN BRAZIL!! Fique na moda para o verão 2011! A BananaBrazil Bikinis conta com grande diversidade de estampas, modelos e tamanhos. Ótimos preços! Atacado e Varejo. Maiores informações acesse nosso site www.bananabrazil.com, ou visite nossa página no facebook 0423236338.

### Jardim e Grama :GREEN-GREEN:

Lawn Mowing Service:FREE QUOTE/ nature strip only from \$15. Mower servicing and repairs:FREE pick up and return/free quote. Rubbish removal: we pick up and take away/ FREE quote.  
CALL ROB 04 32 80 38 88 Offer : WESTERN AND NORTHERN suburbs.

### Syntek Environmental Pty Limited

Empresa de Bio-Engenharia especializada em bio-tratamento de restos industrial e conversão de sobras perigosas em material inerte  
02 9620 9960  
0421 489 766  
info@syntekenvironmental.com.au

## Serviços Espirituais

### Igreja Assembleia de Deus

Factory 4/11 Bate Close, Pakenham vic 3810  
dias de Culto: Sábados as 7,30 p.m. e Domingos 6.00 p.m. Contatos Anilton e Clarice  
03 5941 4636

### Igreja Católica Apostólica Brasileira

St Marys Presbytery, Elaine,  
5341 5544  
Bispo Rodrick James Gow

### Igreja de São Marcos

543 Lygon St, North Carlton, 3054  
03 9380 6099  
Rev Pe Francisco Mazzone

### Igreja Messianica

Melbourne Johrei Centre  
81, Princes St, Carlton, 3053  
03 9347 3927

### Centro Espirita Paulo e Estevão

254-256 Richardson St, Middle Park, 3206,  
Melways 2K/E11  
paulstephenspiritistcentre@yahoo.com.au  
www.paul-stephen.org.au

### St Peter and St Paul's Church

Esquina de Montague St e Dorcas St, South Melbourne

## Serviços Financeiros

### Real Transfer

Transferências de valores para o exterior  
1800 720 102  
adriana@realtransfer.com.au  
www.realtransfer.com.au

## Serviços Profissionais e Técnicos (TRADE)

### Allbiz @utomation and Electrical Services

0403 010 934 / 0407 557 509  
dasilva@bigpond.net.au  
Alex da Silva / Manoel da Silva  
Prestige Roller Shutters  
Window Shutters, Sliding Doors, Security Screens, Security Doors  
0411 408 721  
03 9858 2614  
Michael Iskandar

### Bravo Migration

Empresa especializada em avaliação, planejamento e aplicação para VISTOS na Austrália, tanto para empresas quanto para indivíduos.  
Level 12, 95 Pitt Street, Sydney, NSW, 2000  
02 8249 8149  
michel@bravomigration.com.au  
www.bravomigration.com.au

### Bravo Talent

Empresa especializada em assessorar profissionais que migraram para a Austrália e buscam emprego. Serviços compreendem: desenvolvimento profissional para estrangeiros, preparação e revisão de currículos por especialistas australianos, simulados e workshops para entrevistas de emprego com profissionais do ramo.  
Level 12, 95 Pitt Street, Sydney, NSW, 2000  
Fone: 02 8249 8149 - Fax: 02 8249 8338  
info@bravotalent.com.au  
www.bravotalent.com.au  
Marcelo Guedes

## Tradutores e Interpretes

### Anete da Silva

Intérprete  
0410 522 157

### Inha Maciel

Intérprete e Professora de Português  
0413 048 662  
inhamaciel@yahoo.com.au

### Jaqueline Soares Richmond

Professora de Português  
94 59 43 68  
61 0405 277 207  
ross.richmond@bigpond.com

### John Moore

Acreditado por NAAATI, (Profissional), Engenharia/ciências, educação/pedagogia, cultura/música.  
John Moore, jmoore\_translations@hotmail.com,  
0422 666 630, ABN 31750785622

### Juliana Frantz

Tradutora e intérprete creditada pelo NAAATI  
0404 640 771  
julianafrantz@hotmail.com

### Lisandra Zimbres de Carvalho

Professora de Português, Tradutora e intérprete creditada pelo NAAATI (62732)  
0400 125 275  
lissandracarvalho@yahoo.com

### Mécia Freire

Tradutora e intérprete creditada pelo NAAATI  
02 6241 0569  
0417 386 269  
mfreire@bigpond.net.au  
www.portuguesetranslations.net.au

### Stella Alves da Motta

Tradutora e intérprete creditada pelo NAAATI  
0419 560 561  
stellamotta@netspace.net.au

## Anuncie no Jornal da ABRISA

### Classificados: texto apenas

Membro/Negócio: de graça  
Não membro e membro individual:

\$20 por edição ou \$50/ano  
**1/4 de Página: 10cm x 14cm**

Membro/Negócio: \$40 por edição ou \$110 ano.

Não membro e membro individual:

\$60 por edição ou \$170/ano

**Rodapé: 18cmx6cm**

Membro/Negócio: \$30 por edição ou \$80/ano

Não membro e membro individual:

\$50 por edição ou \$140/ano

**Meia Página: 19cmx14cm**

Membro/Negócio: \$80 por edição ou \$250 ano

Não membro e membro individual:

\$100 por edição ou \$190/ano

**Página Inteira: 19cmx25cm**

Membro/Negócio: \$100 por edição ou \$290 ano

Não membro e membro individual:

\$130 por edição ou \$380/ano

## Preços para incluir logo no website e anunciar no JA

Para incluir um logo no website da ABRISA: Membros Negócio, \$50pm ou \$550pa; não membros, \$60pm ou \$720pa. Para incluir um banner no website ou anunciar no jornal contacte a ABRISA contactus@abrisa.org.au

## Prices to include a logo at the website and announce at JA

To include a logo at the ABRISA's website: Business Members, \$50pm or \$550pa; non members, \$60pm or \$720pa. To include a banner at the website or announce at the newspaper, contact ABRISA at contactus@abrisa.org.au